

NPO 法人ドリフターズ・インターナショナルは、2011 年の夏から秋にかけて「港のスペクタクル -Enjoy with low electricity-」を開催いたします。

街角での野外映画祭、古き良き横浜を舞台にしたサイレントフィルム×音楽ライブ、中華街の老舗中華料理店でのダンス公演、船上のファッションショー、ミニイベントも充実させた宿泊パック&バスツアーもご用意し、オリジナリティ溢れるイベントをジャンルの垣根を越えてお届けします。

「港のスペクタクル - Enjoy with low electricity-」は、ジャンルミックスなアートフェスティバルであり、また街を独自の視点で捉えて再活用し、港町ヨコハマを遊び倒す新感覚のツーリズムイベントです。現代アートの国際展の草分けとして 2011 年にはじまり、今年 4 回目を迎える「ヨコハマトリエンナーレ 2011」と同時期に開催します。 ぜひセットでお楽しみください。

2009 年、2010 年に栃木県那須で開催した「スペクタクル・イン・ザ・ファーム」の第二弾 ともいえる同企画。

今年は港町ヨコハマにもスペクタクルを巻き起こします!

平素は大変お世話になっております。ご取材、情報掲載のほど、ご検討いただけますようお願い申し上げます。資料請求やお問い合わせは下記までご連絡ください。

東京都渋谷区神宮前 1-1-1 原宿タウンホーム 701 号室 NPO 法人ドリフターズ・インターナショナル fax: 03-6438-1756

玉木裕希 e-mail:info@spectacleonthebay.com

ジャンルミックスなアートフェスティバル「港のスペクタクル -Enjoy with low electricity-」が横浜にやってきます。横浜の街を独自の視点で捉え、街角をつかった移動映画祭、サイレントフィルム 🗙 音楽 ライブ、中華街のレストランでのダンス公演、日本丸でのファッションショーなど、オリジナリティ溢れるイベントをジャンルの垣根を越えてお届けします。真夜中のミニイベントも充実させた宿泊パックも 用意し、横浜を遊び倒す新感覚のツーリズムイベントをお楽しみください!

The genre-mix art festival "SPECTACLE on the Bay - Enjoy with low electricity-" is coming to Yokohama. From a unique perspective into YOKOHAMA, a variety of original, genre-crossing events - touring film festival at street corners, silent film showing with live music, dance performance at a restaurant in China Town, and fashion show on NIPPON MARU - will be brought to you during the festival. A night-stay package is also provided to enjoy the small events in the midnight, so why don't you come and join this spick-and-span tour and play YOKOHAMA to the full?

 ${\sf FiIm} {f \times} {\sf Music} {f \times} {\sf Art} {f \times} {\sf Architecture \ Program}$ 

#### 漂流する映画館 "Cinema de Nomad"

Date:

1. 拡張する映画館 "Cinema night" produced by Cinema Jack&Betty 09.24(Sat) - 09.25(Sun) 19:00~

2. 漂流する映画館 "Cinema de Nomad" 10.01(Sat) - 10.07(Fri) 18:20 / 18:40 / 19:00 / 19:20 / 19:40 / 20:00 / 20:20 / 20:40 (各回定員制)

3. 実験する映画館 "Cinema lab" 10.08(Sat) - 10.14(Fri)

Place:シネマ・ジャック&ベティ Cinema Jack&Betty+CROSS STREET+nitehi works+黄金町・ 伊勢佐木町界隈 Koganecho Isezakicho area

TICKET 1. 無料 free 2. 前売¥1,600 (e+にて販売) / 当日¥1,800 3. 詳細は公式サイトへ

2/7

Dance×Music Program

#### ダブルフェイマス X 康本雅子 in CHINATOWN (ゲスト:オオルタイチ)

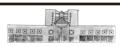


"Double Famous XYASUMOTO Masako in CHINATOWN" guest: OORUTAICHI Date: 10.01(Sat) 14:30~/18:30~ Place: 横浜中華街 同發新館 Douhatsu New Bldg.,Yokohama Chinatown TICKET 前売 Advance ¥ 4,000 /当日 Day ¥ 4,500 /満喫!お食事セット券 (Special) ¥ 7,000 \*precog web shop にて販売

3 17

Film×Music Program

#### サイレントフィルム『港の日本娘』上映 × チャンチキトルネエド生演奏



"Silent Film "Minato no Nihon Musume" imes Live performance by CHANCHIKI TORNADE" Date: 10.09 (Sun) 19:30~/10.10 (Mon/Holiday) 14:30~/19:30~ Place: 横浜美術館レクチャーホール Lecture Hall, Yokohama Museum of Art

Place - 横浜美術館レフティーホール Letitule Hall, Tutoniama Museum of At TICKET in Advance 43,800 / 当日 Day 44,300 \*チャンチキトルネエドのメール・電話にて予約/ローソンチケット (Lコード 33582)

4 17

Fasion X Dance X Music Program

#### シアタープロダクツの船上ファッションショー 「海のバレエ



THEATRE PRODUCTS 2012 Spring/Summer FASHION SHOW "Ballet de la mer"

Date: 10.16 (Sun) 14:00~/15:00~/16:00~ Place: 帆船日本丸 Sail Training Ship NIPPON MARU

**TICKET** 前売 Advance ¥ 3,300 / 当日 Day ¥ 3,800 \*\* \*\*\* シアタープロダクツ表参道本店の店頭/ローソンチケット (Lコード 33583)

5/1

9 Sep.

Dance×Fashion×Architecture Program

#### ドリフターズ・サマースクール 2011 公演 "DRIFTERS SUMMER SCHOOL 2011 Showing"



Date: 09.14(Wed)19:30~/09.15(Thu)19:30~/09.16(Fri)14:00~ Place: KAAT 神奈川芸術劇場 中スタジオ Middle Studio, Kanagawa Arts Theatre

**TICKET** 前売 Advance ¥1,800 ∕当日 Day ¥2,000 ※ドリフターズ・サマースクール専用メールにて予約販売 dss11.ticket@spectacleonthebay.com

8 Aug.	10 (Wed)	港のスペクタクルキックオフトークショー
_	14 (Wed) - 16 (Fri)	■ドリフターズ・サマースクール2011公演

24 (Sat) – 25 (Sun) ■拡張する映画館" Cinema Night produced by J&B"

■ Double Famous×康本雅子 in CHINATOWN ■漂流する映画館 "Cinema de Nomad" 1 (Sat) = 7 (Fri ) 10 Oct. ■実験する映画館"Cinema lab"

9 (Sun) - 10 (Mon) ■ サイレントフィルム 『港の日本娘』上映×チャンチキトルネエド生演奏 16 (Sun) ■「海のバレエ」THEATRE PRODUCTS 2012 Spring/Summer FASHION SHOW

11 Nov. 初旬 港のスペクタクルクロージングパーティー

## ボランティア『Team SPECTACLE』大募集中! Join us!! Visit our website to apply. http://spectacleonthebay.com

#### YOKOHAMA SPECTACLE GUIDE&TOUR

#### 津村耕佑 TSUMURA Kosuke DIRECTION [Rescue is me !!!] 10.15 (Sat)

Experience-based spectacle program beyond boundaries and cross-genre!!

今こそサバイバルファッションで集まれ!!! 社会人、学生を問わずどなたでも応募可能です。 ディスカッショントークあり。詳細は公式サイトへ!

Get together with your own survival fashion !!! Everybody can apply, discussion session is included. For more information, visit our website!

#### GUIDE of YOKOHAMA By KIKI Guest: 谷尻誠 TANIJIRI Makoto 10.07 (Fri) - 10.08 (Sat)

ガイドはモデル・KIKI、スペシャルゲストは建築家・谷尻誠 、豪華ヨコハマスペクタクルバスツアーです!10/7(金) タ方には、「港のスペクタクル」実行委員長・藤原徹平も加わったトークショーを予定しています。詳細は公式サイトへ A gourgeous Yokohama spectacle guide tour by KIKI (model/actress) and TANIJIRI Makoto(architect)! Talk session with FUJIWARA Teppei(director of SPECTACLE on the Bay) will be on October 7th. For more information, please visit our website.

#### 「ドリフのファッション 研究室」in YOKOHAMA 10.15(Sat) - 10.16(Sun)

久々に帰ってきた研究室!ゲストと一緒にまわるヨコハマトリエンナーレ 2011 ツアーから、「Rescue is me!!」乱 入、そして、トークセッションもあり。お楽しみいただけます。企画協力:蘆田裕史

#### [DRIFTERS FASHION LABORATORY] 10.15 (Sat) - 10.16 (Sun)

[DRIFTERS FASHION LABORATORY] is back! YOKOHAMA TORIENNALE 2011 tour with special guests, intrude "Rescue is me", and of course talk session. incallaboration with: Hiroshi Ashida

We have more YOKOHAMA guides & tours! For more Information visit our website!

### YOKOHAMA BAY AREA MAP 2011

イベント情報を網羅した港のスペクタクルオリジナルのヨコハママップ。旅の思い出にとっておきたく

Original Yokohama map featuring all the event venue and the interesting town information

#### **SPECTACLE MAP T-Shirts**

手書きオリジナルマップをプリントしたヨコハママップ T シャツ。そのま までも、またスタンプを押しても、お楽しみいただけます。

Original Hand written map and flags printed on the T-shirts !You can enjoy with the "stamp-rally",too. Size:S/M/L Price: ¥2,900

\* available at precog online shop, Cinema Jack&Betty

#### STAMP RALLY

「港のスペクタクル」各イベント会場にそれぞれオリジナルのスタンプが設 置してあります。「VOKOHAMA BAY AREA MAP 2011」、オリジナル シャツ、お手持ちのステイショナリーに、どんどんスタンプして集めて遊 んで、あなたの地図を完成させてみてください。

カーとの交換は各公演会場の受付にて行います。)

カーとの文殊は甘油原本場が支出しているす。/ Original different kinds of stamps are located at each "SPECTACLE on the Bay" event venue. Please stamp on your "YOKOHAMA BAY AREA MAP 2011", original T-shirt, or on your own stationary. Make

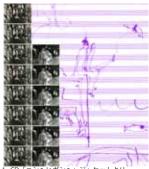
vour own map! \*collect more than 3 kinds of stamps, and you will get the original Sticker!( Exchange at the box office of each SPECTACLE event

For more infomation, visit the SPECTACLE on the Bay Web site!!

spectacleonthebay.com twitter: sotb2011 Follow us!

facebook: SPECTACLE on the Bay

SPECTACLE on the Bay 2011 Executive Director: FUJIWARA Teppei Director/PR: KANAMORI Kao/ NAKAMURA Akane Production: ASAGAMI Shiori/ FUJISUE Moe/ FUSE Shoji/ HYODO Mai/ ITO Takahito/ MORI Junpei/ SHINOZAKI Tomoaki/ TAMAKI Yuki/ UESUGI Arata Art Director and Designer: SHIRAMOTO Yuka Web Designer: ISHIGURO Rui PR Supporter: MASUZAKI Maho Co-producer: YAMAZAKI Mao/ KAJIWARA Toshiyuki/ HARADA Sawako Project Planner: Non Profit Organization DRIFTERS INTERNATIONAL/ Drecog/ gm projects/ THEATRE PRODUCTS: CHANCHIKI TORNADE Organization Clinema Jack&Betty/ Chainese Restaurant Tung Fat / Sail Training Ship NIPPON MARU Drink Sponsor: Sapporo Breweries Limited Sponsor: Takenaka Corporation/ DAIKO ELECTRIC CO., LTD./ NAKADAI CO., LTD./ SOGO SHIKAKU CO., LTD.



CD「ニシヘヒガシへ」ジャケット。 デザイン:植原亮輔 画:本田祐也



© CHANCHIKITORNADE



D「ニシヘヒガシへ」ジャケットより ザイン:植原亮輔 画:本田祐也



5. © CHANCHIKITORNADE



CD「ニシヘヒガシへ」ジャケットよ デザイン:植原亮輔 画:本田祐也



6. Yuva Honda, photo by Keitaro Onuma

映画 X 音楽 ノロノンら SPECTACLE on the Bay Film x Music Program

# サイレントフィルム『港の日本娘』上映 × チャンチキトルネエド生演奏

"Silent Film "Minato no Nihon Musume"imes Live performance by CHANCHIKI TORNADE"

横浜美術館レクチャーホール Lecture Hall, Yokohama Museum of Art

**2011/10/9** (Sun) 119:30

2011/10/10 (Mon/National Holiday) 214:30 319:30

※受付開始は開演1時間前、開場は30分前

\* Box office opens 1 hour before the show. / Doors open 30min. before the show.

美しい異国情緒漂う港町横浜を舞台にしたサイレント映画の名作『港の日本娘』(1933 年清水宏監督) が、 本田祐也による2003年作曲の、メランコリックかつプログレッシブなメロディーとともにチャンチキトル ネエドの生演奏で甦ります。本作品は、作曲家本田祐也の大作の一つで待望の再演となります。またとな いこの機会をお聴き逃しなく。

A masterwork of the silent film "Minato no Nihon Musume," (1933, directed by Hiroshi Shimizu) depicting the beautiful exotic port town of Yokohama will be revived, this time with a live performance by Chanchiki Tornade, playing melancholic and progressive melody, composed by Yuya Honda in 2003. It is one of Honda's major works, and revival of the piece was long awaited. Don't miss this precious opportunity!

directed by SHIMIZU Hiroshi

作曲 composer:本田祐也:HONDA Yuya (2003 年、第 4 回東京フィルメックス委嘱作品/ commission work for the

4th Tokyo FILMEX festival 2003) 指揮 conductor:小鍛冶邦隆 KOKAJI Kunitaka

演奏 musician:チャンチキトルネエド CHANCHIKI TORNADE /

鈴木広志 SUZUKI Hiroshi (Saxophone)

大口俊輔 OKUCHI Shunsuke (Piano, Keyboard) 齋藤寛 SAITO Kan (Flute) 井上梨江 INOUE Nashie (Clarinet)

江川良子 EGAWA Ryoko (Saxophone) 東涼太 HIGASHI Ryota (Saxophone) 佐藤秀徳 SATO Shutoku (Trumpet, Flugelhorn)

今込治 IMAGOME Osamu (Trombone) 木村仁哉 KIMURA Jinya(Tuba) 相川瞳 AIKAWA Hitomi (Percussion)

上原なな江 UEHARA Nanae(Percussion) 小林武文 KOBAYASHI Takefumi(Percussion)

賛助出演 support: 木村将之 KIMURA Masashi(Contrabass)

音響 acoustic:井口寛 IGUCHI Hiroshi

広報デザイン graphic design:白本由佳 SHIRAMOTO Yuka ウェブデザイン web design:石黒宇宙 ISHIGURO Rui 企画協力 creative support:阿部海太郎 ABE Umitaro 協力 cooperation:浜難宮朝日ホール/東京フィルメックス/本田文子

制作 production:原田紗和子 HARADA Sawako 企画 producer:金森香(NPO 法人ドリフターズ・インターナショナル) KANAMORI Kao(N.P.O. DRIFTERS INTERNATIONAL) 共催 co-organizer:横浜トリエンナーレ組織委員会 Organizing Committee

for Yokohama Triennale / 横浜美術館 Yokohama Musium of Art 主催 organizer: 港のスペクタクル 2011 実行委員会 /NPO 法人ドリフターズ ナショナル SPECTACLE on the Bay 2011 Committee /

N.P.O. DRIFTERS INTERNATIONAL

#### AFTER TALK:

10/10 (Mon) 14:30 after performance 阿部海太郎(音楽家)× 冨永昌敬(映画監督)

ABE Umitaro (musician) xTOMINAGA Masanori(film director)

TICKET: 前売 Advance ¥3,800 / 当日 Day ¥4,300

8/9 ON SALE at

- チャンチキトルネエド CHANCHIKI TORNADE website: www.chanchiktornade.jp
- ローソンチケットセンター LAWSON ticket center: http://l-tike.com/【Lコード 33582】

#### 本田祐也/ HONDA Yuva (1977-2004)

1977年生れ。作曲家。幼少の頃渡仏しピアノを始める。帰国後、指揮や 8mm フィルムの実験映画の製作などをする中、1999 年、東京芸術大学音楽学部作曲科に入学。同年 8 月、「チャンチキトルネエド」をスタート。平成 14 年度の横浜市広報キャンペーンイメージ曲「横浜メロディー」を作曲。同 CM に出演。作曲を小鍛冶邦隆氏に師事。日本現代音楽協会主催の「第 18 回 現音作曲新人賞」を受賞。2004 年逝去。

Composer Yuya Honda was born in 1977. He began to learn the piano when he went to France in his childhood. After returning to Japan, he started to conduct orchestras and produce experimental 8mm films as well, and entered the department of composition at Tokyo University of the Arts in 1999. In August of the same year, he founded a brass orchestra "Chanchiki Tornade." In 2002, Honda created "Vokohama Holody," a piece for Yokohama City' s PR campaign, and appeared in their CM, too. He studied composition under Kunitaka Kokaji, and received the 18th Japan Society for Contemporary Music Young Talent Award. He passed away in 2004.

#### チャンチキトルネエド/CHANCHIKI TORNADE

デャンディトルイエト/ CHANCHIKI TORNADE 管楽器を中心に鍵盤、打楽器を含む総勢 12 名からなるブラスオーケストラで、99 年、作曲家・本田祐也 (1977-2004) が当時の東京芸術大学学生 を中心に結成。日本の打楽器「チャンチキ」を用いつつも、バルカン半島の超速ジプシーブラスアンサンブルや、アメリカのジャズ、ブラジル音楽、ユー ロテクノといった世界各地の魅力的な音楽要素を大胆に盛込んだ本田の楽曲をベースに、機動力のある楽器編成と個々人の高い演奏技術、アンプラ グド且つ多様なロケーションでの演奏、などが魅力となっている。

CHANCHIKI TORNADE is a 12-member brass orchestra, which also includes keyboards and percussions. It was founded in 1999 by composer Yuya Honda (1977-2004), with the students of Tokyo University of the Arts at its core. While using the Japanese percussion "Chanchiki," Honda made a variety of music for them, boldly adopting such genre as super-speed Gypsy brass ensemble from the Balkans, Jazz from the US, Brazilian music, or Euro techno. The orchestra's I flexible formation of instruments, each player's excellent technique, and their performance in unplugged, diversified locations have appealed to a lot of people.

#### 清水宏(1903-1966)/ SHIMIZU Hiroshi

1903年生まれ。昭和期の映画監督、作為的な物語、セリフ、演技、演出を極力排除する『実写的精神』を大事にした監督。小津安二郎と同年生まれで、 同じく松竹で映画を撮って都会的なモダニズムを体現す二大巨匠の一人として活躍した。最盛期はメロドラマからコメディまで多くをてがけたが、 晩年は戦災孤児たちを引き取り育てながら、自らの独立プロ「蜂の巣映画」を立ち上げ、彼らを主人公にした映画も手がけている。

Director Hiroshi Shimizu was born in 1903, acted mainly during the Showa Period. He placed great importance on "the spirit of taking real scenes," which defies artificial narratives, lines, acting and direction to the limit. Being contemporary with Yasujiro Ozu, the two belonged to Shochiku and Shimizu worked energetically as one of the two maestros, realizing urbane modernism in the film. He directed a lot of movies at his golden period,

# ACCESS みなとみらい駅 Minatomirai Sta | | / 横浜美術館 |kohama Museum of Ar JR根岸線 Negishi Lin

横浜美術館レクチャーホール Lecture Hall , Yokohama Museum of Art 横浜市西区みなとみらい 3-4-1 3-4-1, Minatomirai, Nishi-ku, Yokohama URL:http://www.yaf.or.jp/yma

- ■みなとみらい線みなとみらい駅 5番出口 またはクイーンズスクエア連絡口から徒歩 5 分 5minutes walk from Minatomirai Sta.
- ■JR 根岸線 / 横浜市営地下鉄ブルーライン桜木町駅から徒歩 10 分 10minutes walk from Sakuragicho Sta.

港のスペクタクル 2011 実行委員会 SPECTACLE on the Bay 2011 Committee: e-mail:info@spectacleonthebay.com



1. 会場風景:大岡川沿い



2. 会場風景:京急高架下



3. 会場風景:nitehi works 3 階フロア



会場風景:シネマ・ジャック&ベティ内観



5. スクリーンイメージ by noma









空間設計: noma (伊藤孝仁 / 藤末萌 / 森純平 / 徳山史典 / 西高秀晃 / 堀田浩平 / 冨永美保 / 小野圭介 / 戸崎友理 / 小金丸信光 / 佐藤拓真) クリエイティブディレクター:藤原徹平



Yokohama Triennale 2011 Tie-Up Program

港のスペクタクル 建築 × 映画 × 音楽 × アートプログラム SPECTACLE on the Bay Architecture × Film × Music × Art Program

# 漂流する映画館 "Cinema de Nomad"

拡張する映画館" Cinema Night" produced by Cinema Jack & Betty 2011/9/24(Sat) - 2011/9/25(Sun) 19:00-

漂流する映画館"Cinema de Nomad"

2011/10/1(Sat) - 2011/10/7(Fri) 18:20 / 18:40 / 19:00 / 19:20 / 19:40 / 20:00 / 20:20 / 20:40 (各回定員制)

実験する映画館"Cinema lab"

2011/10/8(Sat) - 2011/10/14(Fri)

路地裏の空き地や建物の壁面がスクリーンへ、店舗やカフェが劇場へ、街全体が映画館に変貌します。横浜随一の ミニシアター、シネマ・ジャック&ベティが送る映画祭、瀬田なつき × 蓮沼執太による新たな試みの新作映画、同 時多発的に巻き起こる映像アート作品をコンテンツとし、様々な人やものを巻き込みながら、そこにしかない映画、 そこにしかない体験をうみだします。

Empty space in your back yard and walls of buildings may turn into screens, shops and cafes into theatres, and the whole city into a cinema. Cinema Jack& Betty, Yokohama's best art house, is hosting a unique film festival. Natsuki Seta×Shuta Hasunuma will be showing their most innovative new film, young architects setting up an experimental space, lots of art works of moving image popping up here and there - all these events will many people and things in the town to form important parts of the festival, and create films and experiences that cannot be obtained anywhere else.

#### 拡張する映画館" Cinema night" produced by Cinema Jack & Betty

シネマ・ジャック&ベティが送るリバーサイド野外 そのハイセンスな上映作品セレクションにより、映画ファンに愛されるミニシアター、シネ 上映会。大岡川沿いの心地よい夜の風と街の音を感じながら、新しい映画体験/都市体験を

上映作品:決定次第、ウェブにて発表 上映場所 screening place:日の出スタジオ前さくら桟橋

#### 漂流する映画館" Cinema de Nomad"

◆上映作品『5 windows』監督:瀬田なつき×音楽:蓮沼執太

瀬田なつき(映画監督)× 蓮沼執太(音楽家)による5~10 分×5 カ所を巡回して鑑賞する事でつながる物語。ワールドプレミア! 映画が上映される空間は、建築家・藤原敵平監修のもと、若手建築家集団 noma が大胆にデザイン! 指に新しく生まれる5 つの空間を漂 流しながら鑑賞する『影响内的ws』の映画体験は、日常と非日常、ドキュメンタリーとフィクションの境界に新たな時間を出現させます。 \*集合場所:シネマ・ジャック & ペティ(購入した上映時間 5 分前に集合。集合場所からは自由な経路で鑑賞。)

会期中はトークイベントも毎日開催 (各回 17:00~/ 会場:nitehi works) \*チケットをお持ちの方は入場無料/トークのみ希望の場合は各回¥500 10/7/Fri):KIKI(モデル・女優)×谷尻誠(建築家) 瀬田なつき×藤原徹平×noma、キドサキナギサ(建築家)×大西麻貴(建築家)、永山祐子(建築家)×ながやまのりこ(建築家)、中山英之(建築家)and more special guests! \*日程は決定次第ウェブで発表

#### 実験する映画館" Cinema lab"

シネマラボは、夜な夜なアーティストが集まってアートと映画の境界を探る「夜の実験室」。似て非works や街角の空間を読み解いたアーティ スト達は、日常と非日常の混ざりあうアーカイヴを創り出します。映像の上映やパフォーマンスイベントが行なわれ、黄金町・伊勢佐木町界 隈の様々な場所で実験同士がぶつかりあう偶然性と即興性をもったアートプログラム。 \*詳細は随時ウェブにて更新

lab1. 冨永昌敬 撮りおろし実験作上映 @ シネマ・ジャック&ベティ 10/8(Sat)-14(Fri) ¥1,000 (予定)

lab2. 田村友一郎『NIGHTLESS』上映 @ 黄金町コインパーキング(仮) 10/8(Sat)-10(Mon/Holiday)¥500 (予定)

lab3、アーティストトーク&WS @nitehi works 10/8(Sat)-10(Tue) トーク&WS 参加¥500(予定)展示鑑賞無料 会場は黄金町にある築 45年、銀行仕様のビルをコンパージョンしたオープンスペース&カフェ。天井の高い 1Fカフェスペースの他にも、中二階や金庫室、漂流する映画館のためににて設えられた 3F など個性的な空間が並ぶ。そのいたるところがアーティスト達の実験室とな り、映像作品や立体作品、パーフォーマンスが入れかわり立ちかわりにあらわれ、それらが時に干渉しあう即興的な試みが起きます。また、 会期中ほぼ毎日にわたって行われる、アーティストトークの会場にもなります。 (参加アーティスト)

(参加/アーナイスト) 西 岳 拡 貴 NISHITAKE Hiroki / 内 海 昭 子 UTSUMI Akiko/ 升 谷 絵 里 香 MASUYA Erika/ 西 原 尚 NISHIHARA Nao/ 中 島 佑 太 NAKAJIMA,yuta/ 四方謙一 SHIKATA Kenichi and MORE!!

ドリフターズ・サマースクール1期生発の建築ユニット。伊藤孝仁、藤末萌(横浜国立大学)、森純平(東京藝術大学助手)の3名により結成。その後メンバーを増員。建築を軸としながらも、縦横無尽に領域を超えて、街中にどんどんクリエイションを生み出していきます。

藤原徹平/FUJIWARA Teppei

理事, 東京理科大学非常勤講師。

シネマ・ジャック&ベティ/Cinema Jack&Betty 横浜角金町にある2 スクリーンのミニシアター。旧作上映や監督・銀優特集、映画原などが行われる横浜最後の名画座 ジャック、単版の新作ロードショ=館ベティからなる。コアな映画ファンの心を 観白良質な作品たちを上映し、会員数 は 1000人を超える。1991年、建直しと同時に「横浜東映名画 座」から現名称に変更して開館。建て直し前から数えると、

#### 瀬田なつき/ SETA Natsuki

自身初のメジャー映画長編作品『嘘つきみーくんと壊れたまーちゃん』(出演:大政絢、染谷将太)が全国公開された。

蓮沼執太/ HASUNUMA Shuta

1993 年東京都生まれ,HEADZ を中心に国内外の音楽レーベルから作品を多数発表。主な作品に《OK Bamboo》(2007)、《POP OOGA》(2008)、 《wannapunch!》(2010) など。《建滋執太チーム/フィル》《ウインドアンドウインドウズ》(音楽からとんでみる)《ミュージック・トゥデイ》など音楽を基と するプロジェクトを制作。現在、東京藝術大学大学院映像研究科研究生。

冨永昌敬/TOMINAGA Masanori

日本大学芸術学部映画学科卒業。映画監督。映画作品「ドルメン」でオーバーハウゼン国際短編映画祭審査員奨励賞、「ビクーニャ」で 水戸短編映像祭グランプリ

田村友一郎/TAMURA Yuichiro 1977 年富山県生まれ 2003 年日本大学芸術学部写真学科卒業。2006 年 写真作品「INPORTRAITS」に EsquireDigitalPhotoAward 2006 審査員特別賞

上映プログラム協力: 梶原俊幸 / 瀬田なつき / 蓮沼執太 / 佐々木靖之 /studio 402/ 冨永昌敬 / 田村友一郎 協賛:旭ビルウォール株式会社 会場協力:シネマ・ジャック&ペティ / nitehi works/ CROSS STREET 助成:横浜市マザーボートエリア活性化推進事業認定事業

制作:山崎真央(gm projects/AKICH IRECORDS) / 工藤千愛子(gm projects)/noma/studio 402 協力:NPO 法人黄金町エリアマネジメントセンター

後援:横浜市文化観光局 共催:シネマ・ジャック&ベティ

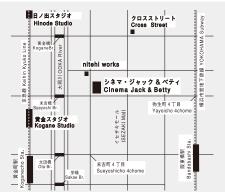
主催: 港のスペクタクル 2011 実行委員会 / NPO 法人ドリフターズ・インターナショナル

②漂流する映画館 Cinema de Nomad 『5windows. 前売 Advance: ¥1,600/当日 Day: ¥1,800

\*前売販売は e+(イープラス) にて 【PC から】http://eplus.jp/sys/main.jsp

③実験する映画館 Cinema lab:詳細はウェブへ

\*②③の当日券はシネマ・ジャック&ベティ受付カウンターにて販売



会場 venue: シネマ・ジャック & ベティ Cinema Jack&Betty 横浜市中区若葉町 3-51 / nitehi works/ CROSS STREET/ 黄金町・伊勢佐木町界隈

■京浜急行線黄金町駅から徒歩5分

■横浜市営地下鉄阪東橋駅下車から徒歩7分

同時期 シネマ・ジャック&ベティにて公開予定 | 同時期 レイマ・ファック & ハフィに 公開 アル 9/22〜9/23 (予定) 『嘘っきみーくんと壊れたまーちゃん』 瀬田なっき監督 ※監督によるアフタートークあり 10/1〜10/14『アトムの足音が聞こえる』 冨永昌敬監督 ※監督によるアフタートークあり 『ナシュビル天国の日々』ロバート・アルトマンなども上映予定

【問い合わせ】港のスペクタクル 2011 実行委員会 e-mail:info@spectacleonthebay.com HP:http://spectacleonthebay.com/ 【会場問い合わせ】 シネマ・ジャック&ベティ Cinema Jack&Betty 横浜市中区若葉町 3-51

tel. 045-243-9800 (イベント当日のみ)













6. オオルタイチ © 佐伯慎亮 /shinryo



7. 真っ青



Yokohama Triennale 2011 Tie-Up Program

## 音楽 X ダンス プログラム

SPECTACLE on the Bay Music x Dance Program

## ブルフェイマス

## 康本雅子 in CHINATOWN (ゲスト: オオルタイチ)

"Double Famous XYASUMOTO Masako in CHINATOWN (guest: OORUTAICHI)"

横浜中華街 同發新館 Douhatsu New Building, Yokohama Chinatown

**2011/10/1 (Sat)** 114:30 218:30

※受付開始と開場同時で、開演1時間前 ※開場中は真っ青による DJ タイム!ドリンク片手に音楽をお楽しみいただけます。 ※当日は国慶節 (こっけいせつ、中国の建国記念日を祝うお祭り)のため、中華街の混雑が予想されます。

\*Box office & doors open 1 hour before the performance.

\*While the door is opened, the floor will be filled with music by DJ MASSAO!! And of course you can enjoy it with your drinks. \*Due to the national day of china, it will be crowded at the Chinatown. So please come to the theatre in time.

ゆる気持ちいい音楽と、へんてこかわいいダンスが、横浜中華街で出会います。現在は閉鎖中の広東料理店、 同發新館を 1 日限りの特別開放。スペシャルゲストにオオルタイチを迎え、多国籍音楽と無国籍歌唱の初 共演も実現。公演当日は中華街のお祭りの日。歩けなくなるほどの賑わいの中、響くは洋笛、太鼓、不思 議歌に爆竹。舞うは赤獅子に軟体美女。これを見逃す手はございません。

Comfy-relaxing music and cute-strange dance encounter in Yokohama's China town. The performance takes place at the new wing of Douhatsu Cantonese restaurant (currently closed), which will be open especially for this event. Musician OORUTAICHI will join as a special guest, so will see the first collaboration between multi-national music and non-national singing. The date coincides with China town's festival. The packed streets will bustle with the sound of flutes, drums, strange songs and crackers, dancing red lions and mollusk like beauties. Don't miss this rare chance.

演奏 music:ダブルフェイマス Double Famous

振付・出演 dance & choreography:康本雅子 YASUMOTO Masako ゲスト guest:オオルタイチ OORUTAICHI

DJ:真っ青 MASSAO

舞台監督 stage manager:山崎真央 YAMAZAKI Mao 照明 lighting:森規幸 MORI Noriyuki(Balance.inc.DESIGN) 音響 acoustic:井口寛 IGUCHI Hiroshi

撮影 photo:後藤武浩(ゆかい)GOTO Takehiro(Yukai)/ 沼田学 NUMATA Manabu 広報デザイン graphic design:白本由佳 SHIRAMOTO Yuka

企画・制作 producer:中村茜 NAKAMURA Akane(precog/ N.P.O.DRIFTERS INTERNATIONAL)、山崎真央 YAMAZAKI Mao (gm projects) 制作 production:麻上しおり ASAGAMI Shiori

主催 organizer: **precog** 分☆や

共催 co-organizer:港のスペクタクル 2011 実行委員会/ NPO 法人ドリフターズ・インターナショナル SPECTACLE on the Bay 2011 Committee / N.P.O. DRIFTERS INTERNATIONAL

1999年よりダンサー活動を始め、2001年より自身の振行作品を創り始める。ダンス公演のみならず、演出家・松 尾スズキの舞台や映画の振付・出演、一青窈やゆず、スチャダラパーのコンサートやミュージックビデオの振付など、 演劇、音楽、映像、ファション界等、多岐に渡るジャンルにおいて活動する。

#### ダブルフェイマス/ Double Famous

1993 年結成、遠く難れた島や大陸、山峡や街角の音楽を自分たちの暮らす土地へと引き寄せ、その時々にメンバーたちがむさばり食べていた諸々雑多な音楽とともに消化させ紡ぎ出された音楽は、東京発のエキゾチックミュージックと呼ばれるようになり、ダンスホール楽団として日本各地を気の向くままに訪れる。

#### TICKET: 前売 Advance ¥4,000 / 当日 Day ¥4,500yen /満喫!お食事セット券 specia**l ¥7,000**

※全チケット特製お菓子つき! 会場では同發オリジナルの中華菓子やちまき、肉まんをご用意してお ります。中華的軽食とドリンクで、胃からチャイナを感じてください。

All the tickets are with the special-made sweets!

At the theatre, there will be the Chinese sweets, chimaki (chinese sticky rice wrapped in a bamboo leave) and steamed pork bun specially made by Tung Fat restaurant. You can feel China from your stomach with the Chinese snacks and drinks!!

#### ※満喫!お食事セット券

音楽とダンスを楽しんだ後はおいしい食事で中華 街を楽しみ尽くしちゃいましょう。公演終了後に 同發レストランでのお食事がお楽しみいただけま

す。数量限定の特別チケットです。 After you enjoyed music and dance, let's enjoy the Chinatown even more with the delicious foods. There are the limited tickets with which you can have a meal at the Chinese Restaurant Tung Fat.



8/9 ON SALE at precog web shop (http://precog.shop-pro.jp/)

プリコグウェブショップにて販売。 ネット環境のない方は info@precog-jp.net、03-3423-8669 (プリコグ)までお問い合わせください

For the people who doesn't have internet, you can also contact with info@precog-jp.net or 0334238669(precog).



同發新館 (横浜中華街) Douhatsu new building (Yokohama CHINATOWN) 横浜市中区山下町 164 164. Yamashita-cho. Naka-ku. Yokohama

■みなとみらい線元町・中華街駅2番出口より徒歩3分 3minutes walk from Motomachi-Chukagai Sta.

#### オオルタイチ/ OORUTAICHI

1999 年活動スタート。打ち込みの音楽に、即興突発的な非言語による "歌"をのせるスタイルで注目を浴びる。 ソロ活動の他、舞台・演劇への楽曲提供なども数多く、そのフィールドは多岐に渡る。

#### 真っ青/ MASSAO

山崎真央、鶴谷聡平、青野賢一の3人が結成したユニット。20年以上のDJキャリアに裏付けされた豊潤な音楽的バックグラウンド、アートにも精通する卓越したセンスから生まれるそのサウンドは、聴くものの目前に景色を描き出





2. Nippon Maru



3. Nippon Maru



4. THEATRE PRODUCTS fashion show



5. THEATRE PRODUCTS 2011A/W colleciton "HOUSING" AR ファッション



6. 阿部海太郎 photo by Takashi Homma



7. ミヤキバレエ団



Yokohama Triennale 2011 Tie-Up Program

ファッション×ダンス× 音楽 プログラム SPECTACLE on the Bay Fashion x Dance x Music Program

# シアタープロダクツの船上ファッションショー 「海のバレエ

THEATRE PRODUCTS 2012 Spring / Summer collection "Ballet de la mer"

**2011/10/16** (Sun) 114:00 2 15:00 3 16:00

※受付開始は30分前

\*Box office opens 30min. before the show.

横浜のシンボル帆船日本丸を舞台に、ファッションブランド「シアタープロダクツ」が作り上げるサイトス ペシフィックなファッションショー。阿部海太郎による書き下ろしのバレエ組曲の生演奏に導かれ、真鍮の 階段や、ヤシの実で磨き抜かれた甲板、羅針盤のある海図室や、船内の教室など、物語あふれる帆船のあち こちに生まれては消える儚いバレエ -- 旅情と海の物語に誘われ、ここに洋服とダンスがうまれます。

This is a site-specific fashion show at NIPPON MARU, the symbol of Yokohama, presented by Theatre Products. Led by a live performance of newly commissioned piece by Umitaro Abe, a Ballet Suite, you are invited to the brass stairways, deck well-polished by coconut fruit, restaurant in the ship, and ephemeral movements of ballet born here and their in the vessel full of stories - nostalgia for journey and tales of the ocean will take you where

#### 衣装 clothes

・ シアタープロダクツ 2012 S/S コレクション 「海のバレエ」 THEATRE PRODUCTS 2012S/S collection "Ballet de la mer" 音楽 music:阿部海太郎 ABE Umitaro

演出・振付 direction・choreography:大久保裕子 OKUBO Yuko 舞台監督 stage manager:保科路夫 HOSHINA Michio(bon) 総合演出・企画制作 total direction・produce:シアタープロダクツ THEATRE PRODUCTS

広報デザイン graphic design:白本由佳 SHIRAMOTO Yuka ウェブデザイン web design:石黒宇宙 ISHIGURO Rui 協力:帆船日本丸記念財団・JTB法人東京共同事業体 NIPPON MARU

Memorial Park ミヤキバレエ学園 miyaki ballet 共催:港のスペクタクル 2011 実行委員会 / SPECTACLE on the Bay 2011

Committee / NPO 法人ドリフターズ・インターナショナル N.P.O. DRIFTERS INTERNATIONAL

主催 Organizer:有限会社シアタープロダクツ THEATRE PRODUCTS

TICKET: 前売 Advance ¥3,300 / 当日 Day ¥3,800 8/9 ON SALE at

● シアタープロダクツ表参道本店 THEATRE PRODUCTS OMOTESANDO 4-26-24, Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo

●ローソンチケットセンター LAWSON ticket center: http://I-tike.com/ [L □ - F 33583]

●イープラス (e+) http://eplus.jp/



#### シアタープロダクツ/THEATRE PRODUCTS

ンアターフロタウツノ THEAIRE PRODUCTS 「洋服があれば世界は劇場になる」をコンセプトに、デザイナー武内昭と中西妙佳、プロデューサー金森香が 2001年に設立。舶来文化の混在した日本独特のエレガンスをコレクションで発表し続けている。また、継続的 に行っているワークショップ企画「CUT& SEWN」はインドネシア、アイスランドをまわり、京都造形芸術大 学の授業としても行われた。現在、表参道、渋谷パルコ、ラフォーレ原宿、大阪に直営店をかまえる。



#### 帆船日本丸/Sail Training Ship NIPPON MARU

帆船日本丸/ Sail Iraning Ship NIPFON MARU 日本丸は 1930 年に建造された船員を養成する練習帆船。1984 年まで約 54 年間活躍し、地球を 45.4 周する 距離 (延べ 183 万 km) を航海し、11.500 名もの実習生を育ててきた。1985 年 4 月より、みなとみらい 21 地 区の石造りドックに現役当時のまま保存し、一般公開をしている。船の訓練を体験する海洋教室やすべての帆 をひろげる総帆展帆などを行い、帆船のすばらしさ、楽しさを伝えている。



#### 阿部海太郎/ABE Umitaro

| 阿湖海太郎/ ABL Umitaro 蜷川幸雄のシェイクスピア作品の楽曲を多く手掛け、「エレンディラ」公演ではマイケル・ナイマンの音楽助手 をつとめた。また、ファッションショー、テレビ CM、映画音楽などの作曲演奏も行う。自身の作品を自らピアノ、 バイオリン、パンデイロなどを演奏するアルバム [6, Rue des Filles du Calvaire, Paris] (2007/THEATRE MUSICA) 「SOUNDTRACK FOR D-BROS] (2008/THEATRE MUSICA)が発表されておりロングセラーとなっ



#### 大久保裕子/OKUBO Yuko

不久体格子/OKUBO Yuko 松阿佐美パレエ団を経てコンテンポラリーダンスをはじめ、山崎広太、北村明子の作品などで JULIDANSE Festival 他、海外のダンスフェスティバルに多数参加。2002年、パフォーマンスユニット KATHY を結成。演出・企画を中心的におこなう。横浜美術館での鳩の群れとの作品など、現代美術のフィールドで活動をはじめ、NY、バーゼル、パリ、ロンドン、台北など海外のアートフェアに招聘、LISTE(Art BASEL)にスペシャルゲストとして選出、近年では Hayward Gallery (London) で作品を発表。あたらしいダンスの理論書「KATHY's New Dimension」を TOKYO CULTUART by BEAMS から出版。



#### ミヤキバレエ学園/ miyaki ballet

るは、イルレーチョン・myan value 動立。60年以来、クラシックバレエを通して、子どもから大人まで心身を豊かに育てることを目的としている。 文京区白山の本部教室他、茨城・埼玉に支部教室がある。卒業生を牧阿佐美バレエ団、東京シティバレエ団、 劇団四季、宝塚歌劇団等に輩出、各方面で活躍している。

# ACCESS 横浜み The Landmark 馬車道駅

場所 venue: 帆船日本丸 Sail Training Ship NIPPON MARU 横浜市西区みなとみらい 2-1-1

2-1-1. Minatomirai. Nishi-ku. Yokohama

■ JR /横浜市営地下鉄桜木町駅より徒歩 5 分 5minutes walk from JR/subway Sakuragicho Sta.

■ みなとみらい駅/馬車道駅より徒歩 5 分 5minutes walk from Minatomirai Sta./Bashamichi Sta.

港のスペクタクル 2011 実行委員会 SPECTACLE on the Bay Committee: e-mail:info@spectacleonthebay.com シアタープロダクツ THEATRE PRODUCTS e-mail:info@theatreproducts.co.jp tel.03-6438-1755 (広報担当:永野/金森 PR: Nagano/Kanamori





2. ドリフターズ・サマースクール 2010 公演『アンバランス色素ルーシー』(会場:YCC)









3. Co. 山田うん (ダンスコース講師)

4. 玉井健太郎(ファッションコース講師) 5. 山縣良和(ファッションコース講師)

6. 中山秀之(建築/空間美術コース講師)

7. 藤原徹平 (建築/空間美術コース講師)



Yokohama Triennale 2011 Tie-Up Program

ダンス×ファッション×建築プログラム SPECTACLE on the Bay Dance x Fashion x Architecture Program

# ドリフターズ・サマースクール 2011 公演

DRIFTERS SUMMER SCHOOL 2011 Showing

KAAT 神奈川芸術劇場 中スタジオ Middle Studio, Kanagawa Arts Theatre

2011/9/14 (Wed) ①19:30 開演 **2011/9/15** (Thu) ②19:30 開演 ③14:00 開演 2011/9/16 (Fri)

※受付開始は開演1時間前、開場は30分前

※Box office opens 1 hour before the show. / Doors open 30min. before the show. ※全公演、アフタートーク開催!トークゲストは決まり次第ウェブにて発表します。

パワーみなぎる [ドリフターズ・サマースクール 2011] 最終成果発表パフォーマンス!ダンス・制作・ファッ ション・建築 / 空間美術の 4 コースの講師陣と受講生、総勢 70 名が一丸となって、ひとつの作品をうみだ します。若き次世代クリエイターたちによる才能のぶつかり合い、巻き起こるエネルギーの渦、ぜひ会場 にてご体感ください!

The fruit of the powerful Drifters Summer School 2011! A performance is mounted by the team of 70-strong students and teachers, who gathered in the four courses for dance, production, fashion, architecture/space art and worked hard toward this event. Why don't you come and experience the matches of talents between the young creators, the swirl of energy generated on the spot?

出演 cast:麻上しおり ASAGAMI Shiori 江角由加 ESUMI Yuka 金井沙織 KANAI Saori 小林千尋 KOBAYASHI Chihiro 佐々木大智 SASAKI Taichi 白井愛咲 SHIRAI Aisa 進邦直子 SHINPO Naoko 武本拓也 TAKEMOTO Takuya 政岡由衣子 MASAOKA Yuiko 松延耕資 MATSUNOBU Kosuke 山口静 YAMAGUCHI Shizuka

舞台美術 stage art:五十嵐新一 IGARASHI Shinichi 石飛亮 ISHITOBI Ryo 井上湖奈美 INOUE Konam 大和田栄一郎 OWADA Elichiro 今野未奈美 KONNO Minami 清水美里 SHMIZU Misato 鈴木緑 SUZUKI Midori 高村論 TAKAMURA Satoshi 武井良祐 TAKEI Ryosuke 冨永美保 TOMINAGA Miho 濱田明李 HAMADA Miri 三島尚人 MISHIMA Naoto 森田恭平 MORITA

衣装 costume:臼井梨恵 USUI Rie 大森厚介 OMORI Kosuke 長賢太郎 OSA Kentaro 岸田尚人 KISHIDA Naoto 岸良樹 KISHI Ryojyu 小山貴大 KOYAMA Takahiro 高村雄太 TAKAMURA Yuta 田中智世 TANAKA Tomoyo 向井日香 MUKAI Nichika 望月水紀 MOCHIZUKI Mizuki 吉田圭佑 YOSHIDA Keisuke 渡辺直子 WATANABE Naoko

制作 production:安藤香奈美 ANDO Kanami 伊藤彩 ITO Aya 清野大介 KIYONO Daisuke 金七恵 KINSHICHI Megumi 黑木晃 KUROKI Akira 新開葉月 SHINKAI Haduki 菅井美帆 SUGAI Miho 高山紘侑 TAKAYAMA Hiroyuki 藤堂鴻恵 TODO Mizue 中石朋子 NAKAISHI Tomoko 縄壮 NAWA Tsuyoshi 藤原和己 FUJIWARA Kazumi 山本さくら YAMAMOTO Sakura

(以上、ドリフターズ・サマースクール 2011 受講生)

振付・構成指導 choreography direction:Co. 山田うん(山田うん、川合ロン、城俊彦)Co. YAMADA Un(YAMADA Un/ KAWAI Ron/

舞台美術指導 stage art direction:中山英之 NAKAYAMA Hideyuki 藤原徹平 FUJIWARA Teppei 衣装指導 costume direction:玉井健太郎 TAMAI Kentaro 山縣良和 YAMAGATA Yoshikazu

Kyohei 森みどり MORI Midori 山川陸 YAMAKAWA Riku 山田健登 YAMADA Kento

特別衣装指導:廣川玉枝 HIROKAWA Tamae 制作指導 production direction:金森香 KANAMORI Kao 中村茜 NAKAMURA Akane 増崎真帆 MASUZAKI Maho 宮村ヤスヲ

MIYAMURA Yasuwo 藤原徹平 FUJIWARA Teppei 指導補助 teaching assistant:米田沙織 YONEDA Saori 森純平 MORI Junpei 金井塚友美 KANAIDUKA Yumi 兵藤茉衣 HYODO Mai

舞台監督 stage manager:原口佳子 HARAGUCHI Yoshiko 照明 lighting:高田政義 TAKADA Masayoshi

音響 acoustic: 佐々木墨仁 SASAKI Takahito

### 助成: THE SAIS N FOUNDATION 財団法人アサヒビール芸術文化財団



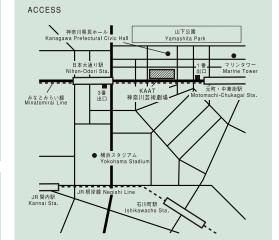
公演助成: Arts Commission Okohama

協賛 Sponsor:ナカダイ株式会社 NAKADAI CO., LTD

TICKET: 前売 Advance ¥1,800 / 当日 Day ¥2,000 8/9 ON SALE at 件名を「ドリフ公演チケット」とし、「お名前」「来場日」「枚数」「電

話番号」を記入の上、dss11.ticket@spectacleonthebay.com までメールをお送りください。こちらからの返信をもってご予 約完了となります。

Reservation by email. – subject line as "Ticket for Drifters Performance," and mention your name, date of the performance, number of ticket, and contact number in the text to dss11.ticket@spectacleonthebay.com
We will email you back as the completion of the booking.



KAAT 神奈川芸術劇場 中スタジオ Middle Studio , Kanagawa Arts Theatre 横浜市中区山下町 281

281, Yamashita-cho, Naka-ku, Yokohama

■みなとみらい線日本大通り駅3番出口より徒歩5分

■のなとみらい線元町・中華街駅 1 番出口より徒歩8分 8minutes walk from Motomachi-Chukagai Sta.

■JR 根岸線関内駅より徒歩15分

■横浜市営地下鉄ブルーライン関内駅より徒歩15分 15 minutes walk from JR/subway Kannai Sta

特設ウェブサイト:http://drifters-intl.sakura.ne.jp/dss2011/ stのスペクタクル 2011 実行委員会 SPECTACLE on the Bay 2011 Committee: -mail:info@spectacleonthebay.com

会場協力 cooperation:

共催 co-organizer: 港のスペクタクル 2011 実行委員会 SPECTACLE on the Bay2011 Committee 主催 organizer: NPO 法人ドリフターズインターナショナル

N.P.O. DRIFTERS INTERNATIONAL

山梨県富士工業技術センター Yamanashi Prefectural Fuji Industrial Technology Center

Yamanashi Pref. Silk and Rayon Industrial Textile Association

山梨県絹人繊維物工業組合

6